

Es spricht zum Menschen-Ich, / **Sich** machtvoll **offenbarend**
(*Esso*) *parla all' io dell'uomo*, / (*sé*) *potentemente rivelandosi*

Und seines Wesens Kräfte **lösend**, / Des Weltendaseins **Werdelust**:
e del suo essere forze sciogliendo, / *dell' esistenza dei mondi gioia del divenire*:

In dich mein Leben **tragend**
in te vita mia portando

es *pron. pers. 3a sing. n ~ nom.*
(es, seiner, ihm, es); **esso**
Quando in tedesco si vuole dare enfasi al v. rispetto al *sogg.* che compie l'azione e si pone il v. all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal *pron. pers. n* **es**, che però non si traduce, perché il *sogg.* della frase è già espresso.

spricht *v/i. att. F* **sprechen**
(sprach|gesprochen) **dire**,
parlare ind. pres. 3a sing.;
dice

Zum *prep. art. dat.*
contrazione di Zu dem; **Zu**
prep. sempl. dat.; **a, in, da,**
verso, per, su e dem art. n
sing. dat.; **a cui, al quale; all'**

Menschen-Ich parola
composta da **Ich** *sost. n.* (-[s], -[s]); io, **individualità f.**
In italiano io è un *pron. pers.*
e non esiste l'io *sost.* e da
Mensch *sost. sing. m* (-en, -en); in tedesco abbiamo tre parole per il genere umano: Mann *sost. m* (-[e]s, Männer) uomo, maschio | Frau *sost. f* (-, -en) donna, femmina | ~; **essere umano.** Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché

costituisce la parte radicale della parola composta; **Io dell'essere umano**

sich ...offenbarend *v/prnl. D*
offenbaren
(offenbart|geoffenbart;
offenbart) **rivelarsi,**
manifestarsi, svelarsi

machtvoll *adv.;* **energicamente,** **potentemente**

sich ...offenbarend *v/prnl. D*
offenbaren
(offenbart|geoffenbart;
offenbart) **rivelarsi,**
manifestarsi, svelarsi part.
pres.; **rivelantesi** o
rivelandosi

und *cong.;* e

seines *pron. poss. m sing.*
gen.; **del suo** (di lui)

Wesens *sost. n* **Wesen** (-s, -)
gen.; **d'essenza f, d'essere m,**
di sostanza f

Kräfte *sost. f* **Kraft** (-, Kräfte)
pl.; **forze**

lösend *v/tr. D* ~ (löste|gelöst)
part. pres.; **sciogliente,**
sciogliendo

des *art. n sing.* **das** *gen.;* **del**

Weltendaseins parola
composta da **Daseins** *sost. n*
Dasein (-s, -e) *gen.;*
dell'esistenza f e da **Welt**
sost. f (-, -en) *pl. gen.* (compl.
di specif.) **dei mondi m.**
Nelle parole composte il *sost.*
che si trova alla fine è quello
che si traduce per primo,
perché costituisce la parte
radicale della parola
composta; poi si procede
nella traduzione verso
sinistra. **Dell'esistenza dei**
mondi

Werdelust parola composta
da **Lust** *sost. f* (-, Lüste);
voglia, desiderio m,
passione, gioia, piacere m e
da **Werden** *sost. n* ~ (-s);
divenire; Gioia del divenire

in *prep. semp. acc.;* **in**

dich *pron. pers. m 2a sing.* **du**
acc. (du, deiner, dir, dich); **tì,**
te
(La forma *acc* é comune a *m f*
e *n*, per cui il genere lo si
ricava dal nome a cui il *pron.*
si riferisce)

mein *agg. poss.;* **mia**

Leben *sost. n* ~ (-s, -); **vita f**

tragend *v/i. F* **tragen**
(trug|getragen); **portare part.**
pres.; **portante, portando**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äü – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”

v – f / w – v

Aus seinem Zauberbanne / **Erreiche ich** mein wahres Ziel.
*dal al suo potere magico / **raggiungo io** mia vera mèta.*

aus *prep. simpl. dat.*; **da**

seinem *pron. poss. m dat.*; **al suo** (di lui)

Zauberbanne *sost. m* (-[e]s; e) *dat. singl.*; **potere magico, incantesimo**

erreiche *v/t. D erreichen* (erreichte|erreicht) *ind. pres. Ia sing.*; **raggiungo**

er- come *pref. v.* indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (*lernen* “imparare”, *erlernen* “imparare completamente”; *krank* “malato”, *erkranken* “ammalarsi”)

ich *pron. pers. ~ nom.* (ich, meiner, mir, mich) *m Ia sing.*; **io**

mein *agg. poss.*; **mia**

wahres *agg. wahr*; **vera**

Ziel *sost. n* (-[e]s, -e); **bersaglio m, meta f**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l’accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsh** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v